

# ***NORMAH ORTOGRÁFIKAH***

*pa la*

## ***TRAHKRIZIÓN del ANDALÚ***

*(NOTA-Porrah)*

*por Huan Porrah\**

### **ÍNDIZE**

Prezentazi3n i kriterioh .....	<i>páh. 3</i>
<i>A. EL ARFABETO ANDALÚ .....</i>	<i>5</i>
<i>B. NORMAH ORTOGRÁFIKAH .....</i>	<i>5</i>
a) Bokaleh .....	<i>5</i>
b) Konzonanteh .....	<i>10</i>
d) Otroh zihnoh gráfikoh .....	<i>17</i>
- Apóhtrofoh .....	<i>17</i>
- Kontrazioneh .....	<i>18</i>
- Azentoh .....	<i>18</i>
- Zeñah d'armirazi3n i d'interrogazi3n .....	<i>19</i>
- Infinitiboh i pronombreh enklítikoh .....	<i>20</i>
- Argunoh monozílaboh .....	<i>21</i>
- Er berbo abè i loh pronombreh klítikoh .....	<i>22</i>
<i>D. TEHTOH D'EHEMPLO .....</i>	<i>23</i>
Referíah d'enganxe, pa ehkuzeà mah hondo .....	<i>25</i>

---

\* Huan Porrah Blanco eh diplomao en Filozofía por la Uniberzidá'e Graná, lizenziado en Filozofía por la Euskal Herriko Unibertsitatea i Dohtó en Antropolohía Zoziá por eza uniberzidá. (En la fexa ahtuá trabaha komo profezó de Kurtura Andaluza en el Aria d'Antropolohía de la Uniberzidá Pablo de Olavide –UPO, Zebiya–, enzima de zè zekretario'e la ZEA). Ehta propuehta'e trabaho eh una relaborazi3n i ahtualizazi3n de la Orzi3n B de lah *Normâ Ortogrâfiqâ pa l'andalú / Normah Ortogrâfikah pal andalú* armáh kohuntamente kon er filólogo Gorka Reondo en el año 2000. Lah zexzah dialehtaleh ke z'an manehao mayormente en ehte tehto zon el andalú de Miha (Málaga) i er de Zierra Máhina (Haén).

- *Fexa'er dokumento*: 14'e marzo der 2009.

- *Publikao*, amáh d'otroh zitioh, en [www.andalucia.cc/andalu](http://www.andalucia.cc/andalu) web de la *Sociedad para el Estudio del 'Andalú'* (Z.E.A.)



## PREZENTAZIÓN I KRITERIOH

Lah normah gráfíkah k'ahkí ze prezentan (p'ahondà mah konzúrtenze lah referíah bibliográfíkah der remate) ze bazan en la idea de k'eh nehezario, lo primero de to, trahkribì lo mehón pozible la oraliá del andalú en toh i ka una'e zuh formah dialehtaleh lokaleh u komarkaleh. La filozofía'e la trahkrizióh del andalú ehtima komo tarea ehnoğrafíko-linguístíka uhente irrenunziabile er pazà a ehkritura la mayor kantiá pozible de rahoh dialehtaleh oraleh andaluzeh anteh'e k'er rempuhe'e la globalizazióh i la ehpañolizazióh loh haga dihparezè pa ziempre. D'ehta manera, bemoh d'entendè ehtah normah komo una plantiya ortográfíka flezible mediante la kuá perkurarmoh una herramienta zientífíka de trahkrizióh ke moh ayuge en eza briega.

Loh kriterioh ke bemoh tenío en kuenta, en nohotroh tahkà lah propuehtah ehtah, zon loh ke zigen:

1º: Lah normah ehtán penzáh pa zerbì a to loh dialehtoh zentraleh andaluzeh; entendiendo por *zentraleh* a to loh no dihtingióreh<sup>1</sup>. Anke no ze prehkribe ahzoluta u irrebokablemente ke no ze puea reflehà la dihtinzióh /s/-/θ/ zi eh mehté, en el interéh de loh dialehtoh dihtingióreh, pa trahkribì zuh formah ehprezibah lokaleh.

2º: Er dokumento presentao en lah z'ohah ehtah afehta namáh k'a lah kuhtioneh gráfíkah i no pretende imponè bariédá dialehtá ninguna ponzima lah z'otrah, hueraparte'e lo ke z'a mentao a tento'e lah z'ablah dihtingiórah.

3º: Z'a buhkao, en to loh kazoh, la mázima zenziyéh i koerenzia de loh zihtemah ortográfíkoh presentaoh.

4º: Tambié z'a intentao la korrehpondenzia uníboka entre loh grafemah i loh fonemah representao. Ehto zihnifíka ke ka fonema a rezibío una (i namáh ke una) representazióh gráfíka, ziempre k'a zío pozible i konforme a orzioneh d'implantazióh ihtórika en la literatura andaluza u ke ze prezuponen ehtratéhikamente faborezeorah de la didáhtíka'e la ehkritura en andalú.

---

<sup>1</sup> En prinzipio en lah NOTA-Porrah rekomendamoh empleà la letra z pa representà to lah realizacioneh der fonema (ank'iguaramente ze podría abè utilizao la s), pork'er "zezeo" eh mah populá (en er zentío d'umirde i mah dinámiko k'er "seseo") i enzima tambié ehtá munxo mah reprimío. Pero, de toh manerah, ze deha la puerta abierta a ke ablanteh "seseanteh" u dihtingióreh exen mano de la grafía s zi'hkieren ehkrebì eza karahterístíka de zu forma dialehtá del andalú. Un poné: *arkansía*, *asandía*.

5º: D'akuerdo kon er kriterio anterió, argunoh fenomenoh dialehtaleh, komo, un poné, er heheo i er pazo /a/ abierta > /e/ abierta, en la yamá "Andaluzía de la e", u loh pluraleh femeninoh en -eh (gayina (zg.) gayineh (pl.)), en guena parte'e l'Arta Andaluzía, zerán reprezentaoh tal i komo ze pronunzian en loh reóreh zuyoh d'influenzia.

## A. EL ARFABETO ANDALÚ

El arfabeto andalú kohta de doh tipoh'e grafemah:

1<sup>a</sup>: Loh bentiuno ke forman el arfabeto andalú propiamente dixo:

**a, b, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, ñ, o, p, r, (s)<sup>2</sup>, t, u, x, y, z.**

2<sup>a</sup>: Loh añidíoh pa ehkrebì términoh d'otrah lenguah.

**c, ch, j\*, q, s\*, v, w, ehz.**

## B. NORMAH ORTOGRÁFIKAH

Apartaoh:

- a) **Bokaleh.**
- b) **Konzonanteh.**
- d) **Otroh zihnoh.**

### a) **BOKALEH**

Lah bokaleh del andalú prezentan un panorama bahtante komplikao, porke tenemoh lah zinko d'abertura media, komo en kahteyano, i, aparte, una zegunda zerie'e bokaleh mah abiertah i/u ahpiráh i ehkapá k'una terzera de bokaleh nazaleh. I, por zi ehto huera poko, pareze ke lah bokaleh tónikah del andalú zon munxo mah largah ke lah z'átonah.

En ehtah notah namáh z'an tenío en kuenta lah doh primerah zerieh. Lah bokaleh nazaleh ze reprezentan kon la -n imploziba —komo en la palabra *pien* u en lah terzerah perzonah de loh berboh— u bien no z'an zeñalao de manera ehpeziá, komo en lah palabrah *ezame* i *bihe* (kahteyano: *examen* i *virgen*).

Pa dehkribì la pronunziación de to lah letrah z'exará mano'e la konfrentación kon er kahteyano, k'eh la únika lengua ehtadarizá ke, mah u menoh, konozemoh to loh andaluzeh, amáh der fonema ar ke korrehponda la grafía en kuehtión, kon loh matíh

---

<sup>2</sup> Er grafema 's'kea entre paréntezih por zi ze'hkieren reprezentà lah barianteh "seseanteh" i dihtingiórah del andalú.

ke zean mehté, pork'en el editó de páhinah web no ehtá el arfabeto fonétiko internasioná.

### 1.a- a, á:

Reprezenta er fonema /a/. Ze pronunzia komo en kahteyano.

- argáyara, zimbra, arbarrá, zofán (kaht. *agalla, cima, tapia, sofá*)

La grafía -á reprezenta lo mihmo la /a/ finá tónika d'abertura media, komo la finá tónika abierta.

- unidá/uniá, zengañá; puliziá, henerá (kaht. *unidad, desengañada; policial, general*)

### 1.b- à:

Zirbe pa zeñalà loh infinitiboh de la 1ª konhugazióh.

- ehkibokà, repihkà; rekrea, perkura (k. *equivocar, pellizcar; recrear, procurar*)

Notah:

1: Loh ablanteh d'argunoh dialehtoh zentraleh (loh de l'Andaluzía de la e) tendrían ke leè, i ehkrebì (zi arguno kiere reflehà ehta partikulariá dialehtá):

- azituneh, Lukeh, normeh, kambaleh, trabaheh;

2: Argunah palabrah ke, en diferenteh dialehtoh andaluzeh, terminan en /a/ abierta no kambian en plurá:

- paraguah, xandah (kaht. *paraguas, chándales*)

### 1.d- ah, áh:

Reprezenta la /a/ abierta i/u ahpirá, lo mihmo en interiód de palabra k'ar finá. En ehta úrtima pozisióh, kuazi ziempere eh marka'e plurá. L'ahpirazióh eh munxo mah klara ke la de 1.b2 i à.

- rahtra, ahferbio, áhpero (kaht. *pedriza, adverbio, áspero*)

- bahtante, liniah, ehmayáh (kaht. *bastante, líneas, hambrientas*)

Tambié: amáh, namáh (kaht. *Además, sólo*).

### 1.e- Nota henerá pal apartaího (1):

D'otra biziente, en er dokumento orihiná de lah *Normâ ortogrâfiqâ pa l'andalú* - *Normah ortográfikah pal andalú* (zehzióh B, apo. (a), zobre Orzióh B) benía referío, arreó'e la representazióh de la /a/ finá tónika abierta en la orzióh B, ke "la

grafía -á representa lo mihmo la /a/ finá tónica d'abertura media komo la finá tónica abierta". Ehta afirmazió keó farta de kompletà kon er matíh de ke pa loh dialehtoh mah orientaleh del andalú la orzió B (la matríh orihinaria d'ehtah NOTA-Porrah) zí k'armite i eh ehkapá'e representà eza dihtinzió fonolóhika propia; namáh k'ai k'exà mano de la grafía bokálika -áh zin mah inkombenienteh. Gráfikamente:

<b>La boká /a/ finá tónica abierta i media (zigún dialehtoh)</b>		
	<i>En Miha (dialehtoh zentraleh)</i>	<i>En Zierra Máhina (dialehtoh orientaleh)</i>
<i>zuhtantibo</i>	un henerá	un heneráh
<i>berbo</i>	henerà	henerà
<i>partizipioh</i>	henerá , heneráh (zing.) , (pl.)	henerá , heneráh (zing.) , (pl.)

## 2.a- e, é:

Representa er fonema /e/. Ze pronunzia kuazi komo en kahteyano, namáh k'una xihpa mah zerrao, en diberzah komarkah andaluzah.

- ranxero, pinete, kahné, zartén (kaht. *carbonero, taburete, carné, sartén*)

Er grafema -é, en finá azoluto, representa lo mihmo la /e/ tónica media ke la abierta. Zakao k'unah kuantah formah, zon /e/ mediah (i, en bezeh, nazaleh) lah der pretérito indefinío'e loh berboh i lah d'argunoh ahetiboh i ahferbioh, i abiertah, lo mah munxo loh zuhtantiboh i ahetiboh terminaoh en -é.

- kalé, tambié, paripé; primé, karté (kaht. *calé, también, simulacro; primer, cartel*)

## 2.b- è:

Moh endika loh infinitiboh de la 2ª kohugazió.

- golè, aprendè, zuponè, embebè (kaht. *oler, aprender, zuponer, encoger*)

Nota:

Argunah palabrah termináh en /e/ abierta, en dihtintoh dialehtoh andaluzeh, no kambian en plurá:

- lideh, marteh (kaht. *líderes, martes*)

## 2.d- eh, éh:

Reprezenta er mihmo fonema anterió, en el empieze u en interiό de palabra. Pero eh klaramente mah ahpirao.

- ehparrià, maehstro, déhpota (kaht. *desparramar, maestro, déspota*).

Tambié reprezenta la /e/ abierta lo mihmo en interiό de palabra k'ar finá. En ehte úrtimo kazo, eh marka'e plurá.

- zehlío, andaluzeh, ponéh (kaht. *desarrollo, andaluces, ejemplos*)

## 3.a- i, í:

La primera grafía reprezenta er fonema /i/. Ze pronunzia komo en kahteyano en el empieze, en mitá'e lah palabrah i en poziziόn finá tónika; pero, ar finá i en zílaba átona, eh, kuazi ziempre, liheramente ahpirao. Tambié lo eh en lah zegundah perzonah pluraleh de loh berboh.

- milán, lehío, ayí, fanzín, fazi (kaht. *milano, ensanche, allí, fancín, fácil/probable*)

La grafía -í finá bale tanto pa la -í media, komo pa la abierta tónika. En formah berbaleh i ahferbioh eh d'abertura media. En zuhtantiboh i ahetiboh, kuazi ziempre abierta:

- ahkí, hubení, arguazí, Parí/Paríh, lombrí  
(kaht. *aquí; juvenil, alguacil, París, lombriz*)

## 3.b- ì:

La grafía (-ì) eh la zeña'el infinitibo en la 3<sup>a</sup> kohugaziόn.

- xuxurri, zalì, ehkrebi (kaht. *mustiar, salir, escribir*)

## 3.d- ih, íh:

Reprezenta er fonema /i/ abierto/ahpirao, lo mihmo en el empieze, en mitá'e la palabra k'ar finá. Pue zè marka'e plurá. I zirbe pa markà, tambié, lah zegundah perzonah pluraleh de loh berboh.

- ihtante, rihka, ideíhta, míhtiko (kaht. *instante, peñasco, imaginativo, místico*)

- katolizihmo, tipihtha, zaih (kaht. *catolicismo, tipista, seis*)

- kurzih, fanganih, zarpixurrih (kaht. *cursis, líos, ataques de nervios*)

La primera grafía representa tambié la terminazióh berbá de la 2ª perzona plurá:

- zaleih, gorbaih/guérbaih, árgaih/áigaih/áyaih/argaih/ayaih, ehteih, bibíaih, faratábaih, gorbitih/gorbiéruih, zalitih/zaliéruih, ehtubitih/ehtubiéruih, andatih/andaruih, ehz.

#### 4.a- o, ó:

La primera grafía representa er fonema /o/. Komo en kahteyano, namáh k'una xihpa mah zerrao (en remate'e palabra), en argunah bariedáh dialehtaleh.

- tayo, troxa, oheto, trabiyón (kaht. *churro, atajo, objeto, torpe*)

Er grafema tóniko -ó, en finá azoluto, zirbe lo mihmo pa la /o/ media ke pa la abierta /o/, argunah bezeh, nazalizá. Lo normá eh ke, zi zon formah berbaleh, zea una /o/ media, nazá o una xihpa zerrá i, zi ze trata de zuhtantiboh i komparatiboh, zea abierta u nazá.

- yegó, ahperó, arrimó (kaht. *llegó, esperó, acercó*)
- zeható, ehpañó, tokaó, kobertó/kobertón (kaht. *sector, español, instrumentista, colcha*)
- mehó/mehón, peó, zuperió, inferió, anterió, ehz. (kaht. *mejor, peor, superior, inferior, ehz.*)

#### 4.b- oh, óh:

Representa /o/ abierta i ahpirá, en interiό de palabra.

- zohtrazo, mohka, ohpitá, arnóhtiko/ahnóhtiko (kaht. *manotazo, mosca, hospital, agnóstico*)

Tambié representa la /o/ abierta, tanto en mitá'e la palabra, komo ar remate, ande zuele zè zeña'e plurá.

- zohpexa, argunoh, platóh (kaht. *sospecha, algunos, platos*)

#### 5.a- u, ú:

Representa er fonema /u/. Zuenta komo en kahteyano; pero en finá de palabra eh liheramente ahpirá -kuazi ziempre- i tónika. No ai /u/ átona finá en andalú, zakao k'en argunah bariedáh dialehtaleh i de manera poko zihtemátika.

- bruza, úrtima, atobú/artobúh, yogú (kaht. *blusa, última, autobús, yogur*)

## 5.b- uh, úh:

Reprezenta er fonema /u/ abierto/ahpirao en interiú de palabra.

- luhtro, uhté, ahuhtà, akúhtiko (kaht. *lustro, usted, asustar/ajustar, acústico*).

Tambié -úh eh marka'e plurá, p'argunah palabrah ke zu zingulá termina en -ú:

- zuh kozah, zuh an mentao (kaht. *sus cosas, os han mencionado*)
- loh karibúh, loh ambigúh, loh bambúh, ehz. (kaht. *los caribús, los ambigús, los bambúes*)

## b) KONZONANTEH

Lah kombenzioneh ortográfikh ke zigen ehtán penzáh pa loh dialehtoh zentraleh, ke no zon dihtingióreh i namáh pronunzian un fonema zibilante, kon dihtintah ralizacioneh, dehe lah ke zuenan a la /z/ kahteyana, hata lah ke ze parezen a la /s/ de loh kahteyanoh i otroh puebluh norteñoh; pero ziempre artikuláh komo koronaleh u predorzaleh, nunca apikaleh, komo en er rehto'e la Penínzula. Éhtah zon lah z'ablah mah ehtrexamente andaluzah, en er zentío gramatiká der término, lah mah ehtendíah i lah ke puen zè representáh mediante un úniko zih tema fonolóhiko i ortográfiko.

## 6. b: Reprezenta er fonema /b/. Tiene treh alófonoh:

- Frikatibo bilabiá zonante: kuando ehtá entre bokaleh, detráh de r u entre boká i lah zemikonzonanteh -l- i -r-.

obihipa, arbiyana, blinko, obra (kaht. *avispa, avellana, brinco, obra*)

- Frikatibo labiodentá, mah u menoh zonante: zi la boká anterió eh abierta.

trahfordo, rehfalà/refalà (deke l'azimilazióh eh tan huerte ke ya no kea na'e l'ahpirazióh i la boká anterió guerbe a zè media), ehfarate (kaht. *transbordo, resbalar, desorden*)

- Okluzibo: kuando kae en detráh duna nazá imploziba i en pozizióh iniziá azoluta, detráh duna pauza.

embuhte, boká (kaht. *mentira, vocal*)

Nota: Por fonotazih, tambié ze prouze la *rotazióh* konzonántika ke da lugá al alófono labiodentá ke, komo en interiú de palabra, pue zè mah parezió a la /f/ u a la /b/ der Franzéh; u zea, mah zordo u mah zonante:

loh bareh, mah bale, lah banderah: [loh fáreh], [mah fále], [lahfandérah]

(kahteyano: *los bares, más vale, las banderas*)

7. **d**: Reprezenta er fonema /d/. En andal3, tiene treh al3fonoh:

- Frikatibo zonante: kuando eht3 entre bokaleh i detrah u delante de /r/.  
adohno, tarde, zidra (kaht. *adorno, tarde, sidra/cidra*)
- Frikatibo zordo: kuando zige a una bok3 abierta.  
dehzixa, ehzr3hula (kaht. *desdicha, esdrújula*)
- Okluzibo: kuando zige a una naz3 imploziba, en pozisi3n inizi3 azoluta u dihpu3h de pauza.  
endeble, doble3 (kaht. *endeble, doblar*)

Notah:

a) La /d/ interbok3lika a la derexa'el azento (poht3nika) kae kuazi ziempres:

- porbarea, arrodeao, her3o (kaht. *polvareda, arrojado/arrepentido, herido*)

Tambi3, en zufihoh t3nikoh: kompra3, bailaora (kaht. *comprador, "bailadora"*)

b) Kuando la palabra anteri3 akaba en bok3 abierta/ahpir3, el al3fono frikatibo zordo eh er mah korriente en el andal3 popul3.

- loh deoh, pieh d'olibo > [lohz3oh], [piehzol3bo].

d) Okurre iguarmente ke la [θ] < /d/, por efehto'e l'ahpirazi3n k'akompa3a a la bok3 anteri3, z'ahpira, mientrah ke dixa bok3 pierde abertura:

- kaht.: *desde* and.: *dehze* > *dehe*.

En loh kazoh ehtoh, kombiene ehkreb3 nam3h h: *dehe*.

e) La /d/ tambi3 zuena komo una "zeta", kuando zige a una bok3 abierta, en lah komarkah "seseanteh", (vid. J. Criado Costa, M. Criado Costa: *El habla de San Sebastián de los Ballesteros*. Córdoba, 1992).

8. **f**: Reprezenta er fonema /f/. Ze pronunzia komo en kahteyano. Dek'eht3 entre bokaleh, i en ziertoh kazoh, eh frekuente ke z'ahpire. Zi la pronunziazi3n ziempres eh ahpir3, ze tiene k'ehkreb3 ziempres h.

- kaf3, fogiya, ehfabor3a (kaht. *café, inquieto/a, despavorida*)
- afuera, refuerzo > ahuera, rehuerzo.

9. **g:** Representa er fonema /g/. Ze pronunzia iguá polante'e to lah bokaleh. Tiene treh alófonoh, arreglao ar kontehto fonétiko-zintáhtiko en er ke ze haye:

- Frikatibo zonoru: Kuando ehtá entre bokaleh, detráh de *r* u entre boká i lah zemikonzonanteh -l- i -r-.

kehigo, argo, regla, binagre (kaht. *roble, algo, regla, vinagre*)

- Frikatibo ahpirao, komo la /h/: Kuando ehtá detráh de bokaleh abiertah/ahpiráh.

muho, raho, neha, ehanao (kaht. *musgo, rasgo, nesga, desganado*)

Kuando interbienen prefihoh, komo en dihuhto i ehanao, zige abiendo una ahpirazióh mah lihera k'afehta a la boká der prefihoh, pero no z'ehkribe. En otroh kazoh, la *s* kahteyana a pazao a *r*, u a  $\emptyset$ , i la *g* a *h*:

*sesgado* > azerhao / azehao

- Okluzibo zonoru: Azín k'eh iniziá azoluto, ehtá detráh de nazá imploziba u duna pauza.

tangera, gayeta, gita (kaht. *jaleo, galleta, cordel*)

Nota: La *g*- iniziá, zi la palabra anterió termina en boká abierta, ehperimenta er mihmo fenómeno'e rotazióh konzonántika ke ya bemoh bihto pa la /b/ i la /d/, i zuena komo la /h/, mah u menoh zorda.

loh gatoh, mah gayetah [lohátoh], [mahhayétah]

10. **h:** Representa er fonema /h/. Ze pronunzia, mah u menoh, komo en inglés. En lah z'ablah mah nororientaleh, tiene un zonío mah zordo, kuazi komo en kahteyano.

- lehío, heta, habanká (kaht. *ejido/afueras, seta, zancada*)

Notah:

a) Ehta letra, komo ya z'a bihto, tambié zirbe pa representà lah bokaleh abiertah interioreh i loh pluraleh, i zeñalà, ar mihmo tiempo, dihtintah pronunziazióneh der zehmento -hx- (ande x eh una konzonante kuarkiera en empieze'e zílaba). La mah ehparriá de toah podría zè la ke mantiene una lihera ahpirazióh i hemina la konzonante zigiente:

- tahko, rahpa, zuhto: [táhkko], [ráhppa], [súhtto]/[θúhtto]  
(kahteyano: *tacto, raspa/cordal de sierras, susto*)

- ahoh, henteh, Himeneh (kaht. *ajos, gentes, Jiménez/Giménez*)

b) Loh ablanteh ke no pronunzian l'ahpirazióh no bian d'ehkrebil-la:

- trabaho, koneho, nohotroh > trabao, koneo, nuótroh

11. **k**: Reprezenta er fonema /k/. Zuhtituye a lah grafíah kahteyanah *c* (kon a, o, u), *qu* (kon e, i) i *k*. En argunoh dialehtoh a ezemboruhao un raho ahpirao mu klaramente artikulao.

- zinko, kantaó, buhkia, zehkia (kaht. *cinco, cantante, búsqueda, acequia*)
- ahkí, zihkiera, ze'hkiere, te'hkiero (kaht. *aquí, siquiera, se quiere, te quiero*)

12. **l**: Reprezenta er fonema /l/. Ze pronunzia komo en kahteyano.

- laero, hilinxón, enluzì (kaht. *pendiente de un monte, reventón, lucir*)

Notah:

a) La /*(ele)*/, detráh duna *r* i en argunoh dialehtoh, ze hemina:

- pehla [*pel-la*] (kaht. *per/a*)

b) Er numerá monozilábiko ke korreponde a la zifra 1.000 bia d'ehkrebirze kon -*l* (*ele*) ziempre ke la palabra ke zige empieze por boká, i kon -*r* en to loh demáh kazoh. Lah formah kompuehtah zuelen pronunziarze zin la konzonante imploziba i azín bian d'ehkrebirze, pero zi la konzonante ehta ze pronunzia, z'ehkribe:

- Haze mil añoh.
- ¡Derme uhté mir pehetah!
- ¡E bendío zinkomí ehtufah en Ginea! / ¡E bendío zinkomil ehtufah en Ginea!

d) La forma bázika zerá la etimolóhika: mil. Lo mihmo k'en er kazo'el indefinío tal:

- Tar día komo oi, empezó er nobiaho d'eyoh.
- M'an dixo k'un tal Ernehto t'ehtá "adohndo" pero ke mu a konzenzia.

13. **m**: Reprezenta er fonema /m/. Ze pronunzia komo en kahteyano. Aparte, to lah nazaleh implozibah ante b, m i p (lah konzonanteh bilabialeh) z'artikulan komo [m], i azín ai k'ehkrebil-lah, mihmo zi pertenezen a un prefího.

- ponzima, mihiya, xambao, impagable (kaht. *encima, poco, sombrajo, impagable*)

Nota. Loh grupoh kahteyanoh, mn, nm, ze trahforman, en andalú, azimilando la primera nazá a la zegunda; i ze mantienen argunah heminazoneh kurtah de n; pero lah grafíah d'ehtah palabrah zigen lah reglah heneraleh i z'ehkriben -hn- i -hm- u, zi ze pronunzia azín, -rn- i -rm-. Er rezurtao eh k'er zúfiho latino in- pue okurrì, en andalú, kon kuarto grafíah dihtintah, arreglao ar kontehto fonétiko u a la bariante dialehtá:

- a) in- : intubao, indizi6n (*inyecci6n*), inkreible.
- b) im- : imperio, imbaz6 (*invasor*), imponente.
- d) ih- : ihno, ihmakulao, ihnato (kaht. *himno, immaculado, innato*).
- e) ir- : irno, irmakulao, irnato.

14. **n**: Representa er fonema /n/. Ze pronunzia komo en kahteyano. En pozisi6n imploziba, tiene diferenteh al6fonoh, arreglao a la konzonante ke tenga a la dexe d'6. Pero, zi eh fin6 de palabra, eh mu frekuente ke karga i dehe una bok6 naz6; en er kazo ehte, eh meht6 no ehkrebì la -n perdía, zakao ke ze trate de formah berbaleh (la 3<sup>a</sup> perzona'er plur6).

- abenate, nikelao, enk6rabo (kaht. *arrebato, arreglado, c6rabo*)
- ezame, krime, bihe (kaht. *examen, crimen, virgen*) cf. plur6: ezameh, krimeh.
- zartan, ehtudiaron, kedr6n (kaht. *saltan, estudiaron, querr6n*)

15. **ñ**: Representa er fonema palat6 naz6 zonoro ke, en kahteyano z'ehkribe kon ñ. Zuena komo en kahteyano, en lah z'ablah orientaleh, pero, en loh dialehtoh zentraleh, z'eht6 dehpalatalizando, ehto eh, ze pronunzia [ni] (i ehta *i* forma dihtongo kon er n6kleo zil6biko), zi ehte n6kleo zil6biko no eh tambie la mihma bok6 i.

- barraña, laña, añaedi, ehtaño, niñita (kaht. *rebañar, imperdible, añaadir, estaño*)

16. **p**: Representa er fonema /p/. Ze pronunzia komo en kahteyano.

- xapeton, empanzon6, paliyoh (kaht. *chaparr6n, ahita, castañuelas*)

17. **r**: Ze pronunzia i z'utiliza komo en kahteyano. Representa doh fonemah diferenteh:

- /r/ bibrante zimple: En interi6 de palabra, ziempre i kuando eht6 entre bokaleh, zerrando la zilaba (-r imploziba) u entre la konzonante inizi6 (ehploziba) i la bok6, k'eh er n6kleo zil6biko:
- retir6, yerbaz6, tramotileh (kaht. *alejada, herbazal, arreos/herramientas*)

Notah:

a) Ai ablanteh ke zuhtituyen loh grupoh de [konzonante okluziba + konzonante] der kahteyano ehtanda (*dialecto, aptitud, opci6n, absoluci6n, atm6sfera*, ehz.) por [r] mah la konzonante ehploziba korrepondiente, de manera ke tendrían ke pon6 ehta r, en beh de h: dialerto, artitú, orzi6n, ehz.

En kambio, ai argunah r, aparte'e la del infinitibo, k'en bezeh no zuenan, komo lah de ziertoh elementoh gramatikaleh (la prepozisi3n por, er determinante er), pero z'ehkriben ziempre.

b) Zi la r imploziba z'enkuentra kon n, eh pozible ke z'azimile i rezurte una nn, komo en karne > kanne, en ehte kazo, z'akonzeha ehkrebi hn, kahne.

- infiehno, gobiehno, Patehna / infierno, gobierno, Paterna

d) La zekuenzia -rh- zuele eboluzionà a -h-

- *Nerja* > Nerha > Neha. *Órgiva* > Órhiba > Óhiba.

- /r/ bibrante múrtiple. En empieze palabra i detráh de n:  
rabán, enritazi3n (kaht. *rabadán*, *disgusto*)

Nota: Er zehmento -lr-, komo er kahteyano "alrededor", z'a zimplifikao en andal3, por azimilazi3n de la l a la r: arrede3 > arre3.

18. **rr**: Representa er fonema /r/ bibrante múrtiple, kuando ehtá entre bokaleh:

- zurrío, arroba, gurruño (kaht. *ruido*, *arroba*, *ovillo/lío*).

19. **t**: Representa er fonema /t/. Ze pronunzia komo en kahteyano.

- zanto, tolano, ehtilo, xurrete (kaht. *brochazo*, *chich3n*, *estilo*, *mancha*)

Nota: En palabrah komo ehtilo, ze zienten artikulazioneh arbeolareh de la t, mu pareziáh a la del ingléh. Loh ablanteh en kuehti3n zon de la parte'e Kai i Baha Andaluzía, en henerá.

20. **x**: Representa un fonema prepalatá, frikatibo, zordo, en lah z'ablah zentraleh i ze pronunzia komo x en gayego u ix en katalán (u komo la ch en franzéh). En lah z'ablah orientaleh, eh komo la ch der kahteyano, un fonema palatá, afrikao, zordo. Ka ablante pronunziará zigún zu dialehto u zuh preferenziah. Un poné:

- haxeo, buxaka, xamá, kalexiyo  
(kaht. *diatriba*, *bolsa/morral/bolsillo*, *mala racha*, *grieta*)

21. **y**: Representa er fonema andal3 ke korrehponde a loh doh ke, en kahteyano, z'ehkriben kon ll i y (*gallina*, *apoyo*). Ze pronunzia komo la j ("jota") der katalán u der franzéh, pero no tan reilao (parezi3 a la s) komo lo dizen loh ahentinoh. En empieze azoluto, eh afrikao i zu punto'e artikulazi3n z'arrima una xihpa ar de la ch kahteyana.

- yueka, tobaya, ayoza (kaht. *clueca*, *toalla*, *almendra*)

22. **z:** Representa un fonema zibilante ke, zigún lah komarkah, tiene dihtintah ralizacióneh; unah, mah pareziah a la z, i otrah, a la s, de loh kahteyanoh, conforme lo zienten loh ablanteh ditingióreh. Ka ablante pronunziará ehta letra arreglao a zu dialehto:

- z predorzá, parezía a la z kahteyana, en lah z'ariah ke "zezean"
- s koroná, parezía a la s kahteyana, en lah komarkah "seseanteh"  
rezió, pezeta, zeboya, arkanzía, azandía  
(kaht. *grosor, peseta, cebolla, hucha, sandía*)

Nota: En lah zonah "zezeanteh", al ì la z entre bokaleh, eh frekuente ke z'ahpire i zuene komo h; zi ehto okurre en interiό de palabra, l'ahpiraziόn zerá permanente i podremoh ehkrebì ziempres h:

- peheta, behino, ahuhtà (kaht. *peseta, vecino, asustar/ajustar*)

En prinzipio en lah NOTA-Porrah rekomendamoh empleà la letra z pa representà to lah ralizacióneh der fonema (ank'iguarmente ze podría abè utilizao la s), pork'er "zezeo" eh mah populá (en er zentío d'umirde i mah dinámiko k'er "seseo"), pork'ehtá trahtokando d'arraih er zihtema fonolóhiko "zezeante", haziéndolo "heheante", ar tiempo k'elimina lah ahpirazioneh tradizionaleh (u zea, de pezeta a peheta i, por tanto, de pareha a pareo), i enzima -u por mo'e to ehto-tambié ehtá munxo mah reprimío. De toh manerah, la grafía z eh una /s/, pa loh ablanteh ke "sesean", tar komo ya z'a dixo. Pero, kon to i kon ezo, ze deha la puerta abierta a ke ablanteh "seseanteh" u dihtingióreh exen mano de la grafía s zi'hkieren ehkrebì eza karahteríhtika de zu forma dialehtá del andalú. Un poné: *arkansía, asandía*.

### 23. Otrah grafíah uzáh en andalú:

- c: Pa palabrah u nombreh propioh en otrah lenguah: *Corunha, chalet* (xahlé)
- \*j: Pa ehkrebì bokabularioh de *dialehtoh andaluzeh* de la Tierra'er Ronkío (zi azín lo'hkizieran empleà zuh andalopahlanteh komarkaleh pa markà zu zingulariá en la trahkriziόn), pa nombreh ehtraheroh, ehz.
- q: Pa palabrah u nombreh propioh en otrah lenguah: *Québec*
- \*s: Pa ehkrebì bokabularioh de *dialehtoh andaluzeh* dihtingióreh, dialehtoh "seseanteh", nombreh ehtraheroh, ehz.
- v: Pa palabrah u nombreh propioh en otrah lenguah: *vide* (mira), *Avignon*
- w: En palabrah komo: páhina web, nombreh propioh d'otrah lenguah, ehz.

**Nota henerá:** Lah palabrah ehkritah entre korxeteh zerían representazíoneh fonétíkah aprozimáh, pero ahperamoh ke, kon una xihpa'e imahinazióh, z'entiendan bahtante bien. Aparte, kuando moh referimoh a loh dialehtoh zentraleh, z'entiende ke ze trata de to'r kohunto'e loh no dihtingióreh.

#### d) OTROH ZIHNOH GRÁFIKOH

### 24. Apóhtrofo.

Z'utiliza el apóhtrofo en argunoh elementoh de zihnifikao gramatiká, deke z'enkuentran kon una palabra (zuhtantibo, ahético, determinante mahk. er/el, berbo u ahferbio) k'empieza por boká, a la dexe d'eyoh (i a l'ihkierda, en er kazo'el artíkulo).

a.1) Kon lah prepozíoneh (prep.): de, dehe/ende/dende, entre, sobre:

- libroh d'ehudio, deh' Armería, entr'amigoh, zobr'una kuhtióh

a.2) Kon lah prep. kontra, hata/ahta, azia/pazia; zi la palabra ke zige tambié empieza kon a-:

- kontr'azartoh, hat'akéya, pazi' Arkaudete, p'arrimaze

(kaht. *contra asaltos, hasta aquélla, hacia Alcaudete, para acercarse*)

b) Kon lah kohuzíoneh ke, porke, anke/enke/manke, konke, deke:

- Zaben k'a yegao er berano.
- Ze gorberán, pork'arrezia un orahe mu malo.
- Me pareze ke, enk'axuxe to'r pueblo, no ze ba mobè.
- Konk'abía un nío'e ratoneh en lah kámarah.
- Dek'andé treh kilómetroh, m'azenté en una piedra.

d) Kon er determinante er/el, ke pierde la boká detráh de lah prepozíoneh termináh en boká y, argunah bezeh, tambié detráh de por, pronunzio [po] i er kuantifikaó *to* (mahk. i zg.) (kaht. *todo*).

- kontra'r gobiehno, deh'er pilariyo, hata'r moño, tirao po'r zuelo, to'r mundo
- kontra'l arzéniko, deh'el artobúh, hata'l arroyo, ehz.

e.1) Kon loh pronombreh perzonaleh átonoh: me, te, ze, le (Oheto indirehto):

- M'an dixo ke tú no bah hugà.
- Tú t'ah apañao un guen ofizio.
- Eyoh z'enteran, anke hagan komo ke no zienten na.
- Ar Tobalo, l'ihpezionaron er tayé.

e.2) Kon loh pronombreh d'Oheto Direhto lo, la, pero namáh zi er berbo empieza por la mihma boká.

- la axuxaron > l'axuxaron, la an bihto ayí > l'an ...; pero: la operan oi.
- lo ozerbaban mu kayandiko > l'ozerbaban...

f) Pa zeñalà *er "henitibo" andalú*,<sup>3</sup> ehto eh, la eliziòn de la prepoziziòn *de* (i en zu kompuehto *der-de*) kuando ehtá entre bokaleh. La propuehta eh utilizà el apóhtrofe i añidírzela a la palabra prezedente: (-'e). Zea komo zea zu pronunziación -arreglá a lah bariedadeh dialehtaleh u a l@h ablanteh u zituazioneh komberzazionaleh-, z'a ohtao por dal-le refleho ziempre porke *kea zih tematizao zu uzo en la ehkritura* i pue zè referente unitario der fenómeno pa ke kuahkié andalopahlante lo pronunzie zigún la ehperienzia perzoná, dialehtá u komberzación. Un poné:

- la kaza'er kura, un bazo'e bino, er palo'e la ehkoba, en ka'e Lola, la kueba'el agua

g) Pa zeñalà *"er plurá antizipatorio"*,<sup>4</sup> er kuá eh otra manera'e pluralizà ke tiene el andalú, arreglao a lah trahformazioneh k'operan en lah palabrah kon empieze en boká ar trompezà kon loh artíkulo h i otroh términoh en plurá. Un poné:

- tuh z'ohoh, z'entrañah míah, a toah z'orah, ehz.

## 25. Kontrazione h:

Namáh z'armiten lah zigienteh kontrazione h:

- prep. a + er/el > ar/al
- prep. de + un, una, unoh, unah > dun, duna, dunoh, dunah
- prep. pa + er/el, > par/pal
- Al André h le ban a komprà una motora, pa trapixeà en el Ehtrexo
- Er tío ehte ba pelexà dunoh kuantoh lobazoh, zi no ze kita del arpihte.
- Tirando pal ehtadio'e furbo, de zegía ehtaih en er barrio eze.

## 26. Azentoh:

Lah reglah d'azentuaziòn del andalú zon munxo mah zimpleh ke lah der kahteyano, porke loh patroneh zilábikoh andaluzeh zon bahtante zenziyoh, ya ke lah z'únikah konzonanteh implozibah finaleh k'armite zon la n (m polante bilabiá, por fonotazih) i la r, i lah doh ze pierden en munxoh kontehtoh (zobretó, en finá

<sup>3</sup> Vid. Porrah 2008:92 p'ahondà mah en ehte fenómeno.

<sup>4</sup> Vid. Porrah 2000:87 p'ahondà mah en ehte fenómeno.

azoluto). I tampoko ze tienen en kuenta heminazoneh ni azimilazoneh fonotáhtikah.

**a)** Z'azentúan toah lah palabrah agúah, menoh lah ke terminan en dihtongo dekreziente, ehto eh, er k'empieza kon lah bokaleh a, e, o zegíah de la zemiboká i u ih:

- kafé, andalú, arkauzí, rabán, mareà; kolibríh, zeutíh  
kahteyano: *café, andaluz, alcachofa, mayoral, rehogadas; colibríes, ceutíes*
- mareà, ehkrebì, embebè  
kaht. *rehogar, escribir, encoger (los tejidos, ehz.)*
- tangai, (yo) ehtoi  
kaht.: *barullo, (yo) estoy*
- (uhtedeh/buzotroh) zaleih, gorbeih, yegaih, ehz.  
kaht. *(vosotros) salís, volvéis, llegáis, ehz.*
- amà (*infinitibo*), amá (*part. zing.*), amáh (*part. pl.*)  
kaht.: *amar, amada, amadas*

Nota: En andalú, ai munxoh zuhtantiboh terminaoh en -á i -ó, i argunoh ahētiboh, ond' ehta boká pue formà dihtongo kon la boká anterió, kon to i ke forma iáto:

- klariá, probaliá, kazoliá, ehz. (kaht. *claridad, oportunidad, casualidad, ehz.*)
- zuá, muá, ezehnuá, atenuá, ehz. (k. *sudada, mudada, desnudada, atenuada*)
- materiá (kaht. *cuero*)
- zehlió, abió, arrió, ehz. (zon toah formah berbaleh: zehlià, abià, arrià)

**b)** Lah palabrah yanah no z'azentúan, zakao k'en loh kazoh zigienteh:

1. Pronombreh demohtratiboh: éhta, éze, akéyoh, ehz. (kaht. *ésta, ése, aquéllos*).
2. Interrogatiboh: ké, lóke, kuándo, kómo, ehz. (kaht. *qué, cuándo, cómo, ehz.*)
3. Palabrah ke la boká tónika d'eyah pue formà dihtongo kon la boká anterió, pero forma iáto. Z'azentúan pa faratà ehte pozible dihtongo:
  - zobaúra, arranaíya, ehkupiéra (kaht. *desolladura, "agachadilla", orinal*)
4. Palabrah termináh en iáto. Z'azentúan en la boká tónika:
  - ehnúo, partía, zonríe, gorbían (kaht. *desnudo, banda/partida, sonrío, volvían*)
5. Palabrah termináh en dihtongo (ke zon toah, zi no m'ehkiboko, formah berbaleh típikah del andalú orientá, i d'otrah partíah de l'Arta Andaluzía, hata Málaga):
  - (uhtedeh/buzotroh) árgaih/áigaih, béngaih, zárgaih, ehz.
  - kaht. *(vosotros) hayáis, vengáis, salgáis...*

**d)** Lah palabrah ehzrúhulah z'azentúan toah:

- párpago, támara, brízoleh (pl. de brizo/brízole), múzika
- kahteyano: *párpado, rama, guisantes, música*

e) Amoh fiharmoh tambié en un parde kuhtioneh k'enluzen lah normah konkretah endikáh de lantero (*vid.* Porrah 2008:97).

e.1) *Azentuación de monozílaboh.* La regla henerá eh ke loh monozílaboh no yeban tirde, zakao ke ze puean konfundì doh u mah d'eyoh en zu ehkritura, kon lo k'ai ke fiharze en kuá eh el azentuao (mirà en la lihta'e monozílaboh arrekohía en el apartao 29). Un poné kon *mah*:

*mah zinxah (kaht.: «más cinturones»), kaht.: «mas no lo sé» (pero no lo zé)*

e.2) *Azentuación d'íatoh.* Zigún moh a enzeñao Gorka Reondo (2002) la bariedá d'íatoh en el andalú eh bahtante mah z'anxa k'en er kahteyano i mah rika i diberza en matizeh i zingularidadeh<sup>5</sup>, zobretó en loh roaleh d'íatoh deribaoh dehe dihtongoh farataoh en kahteyano<sup>6</sup>, k'en andalú dehan de zel-lo ar partirze en doh munxah zílabah. Ehkuzeemoh arguniyoh ehemploh de loh ke moh proporziona Reondo, p'aperkatarze'e la relebanzia d'ehtoh íatoh:

zílabah	andalú	kahteyano
<i>a-be-ri-à</i>	<i>aberià</i>	<i>averiar</i>
<i>a-du-á-na</i>	<i>aduána</i>	<i>aduaa</i>
<i>a-rrí-á-te</i>	<i>arriáte</i>	<i>arriate, parterre</i>
<i>ar-tru-íh-ta</i>	<i>artruíhta</i>	<i>altruista</i>
<i>eh-fa-ri-án-do</i>	<i>ehfariándo</i>	<i>desvariando</i>
<i>fi-án-za</i>	<i>fiánza</i>	<i>fianza</i>
<i>go-rrí-ón</i>	<i>gorrión</i>	<i>gorrión (go-rrión)</i>
<i>re-ú-ma</i>	<i>reúma</i>	<i>reuma</i>
<i>ru-í-na</i>	<i>ruína</i>	<i>ruina</i>
<i>zu-á-be</i>	<i>zuábe</i>	<i>suave</i>

## 27. Zeñah d'interrogazió i armirazió.

Lah zeñah d'interrogazió i d'armirazió ze kolokan ar prinzipio i ar remate'e la orazió:

- ¿I kómo eh k'a zío tú benì por la zierra ehta?
- ¡Baliante entreaó moh a merkao er Lopera, a zegunda en barrena!

<sup>5</sup> "L'andalú ê una bariedá linguíhtíqa qon un número mu elebao'e zequenziâ íatiqâ, formà tanto por lâ boqalê "huertê", qomo por una qombinazió d'éhtâ úrtimâ i lâ dô artâ *i, u*. Er número íátô paeze zè munxo mà grande qe'n qahteyano u otrâ bariedà romániqâ peninzularê i ehtá relacionao qon er qarahtê d'ê, mà boqáliqo qe qonzonántiqo" (Reondo 2002:153).

<sup>6</sup> No eh el úniko roá d'íatoh propioh lokalizao por Reondo en zu artíkulo, ke tambié loh zeñala en la kaía konzonántika kon zílabah tónikah (*miáha, alúa, zuá, azaúrah, aguaíyo*), kon zílabah átonah (*roiyyera, maurazió*) i der tipo d'íatô kon bokaleh mediah i la boká baha /a/ (*rahpeà, rubeaze, peazo, kaena*), entre otroh.

## 28. Infinitiboh i pronombreh enkl3tikoh.

Loh infinitiboh andaluzeh pierden la -r fin3 i ze pronunzian kon la bok3 fin3 abierta i un rehto d'ahpirazi3n ke nam3h ze konoze deke zige otra palabra k'empieze por konzonante. Ehto eh lo ke paza ziempres ke kolokamoh loh pronombreh kl3tikoh a la derexa'er berbo, kon to i ke la tendenzia popul3 pareze preferi la pozisi3n preberb3, zi ai berboh modaleh entremediaoh:

- Zi no zuh baih a kay3, ya ehtaih piyando la puerta. ...zi no baih a kayaze...
- Ar pabiyo'er nobio, lo'hkeriamoh piy3 por zorpresa. ...keriamoh piyal-lo...

De toh manerah, en andal3, zon normaleh loh infinitiboh kon kl3tikoh pohpuehtoh. 3htoh puen z3 de treh tipoh, konforme a la konzonante inizi3 d'eyoh: l3kido, nazaleh i zibilanteh. Loh rezurtaoh, zig3n er dialehto, er rehihtro (mah u menoh kahteyanizao) i la forma'er kl3tiko, moh da un kuadro komo er ke zige, zimplifikando munxo:

### a) infinitibo+kl3tiko l3kido:

- pronunziazi3n hemini3: rumeal-lo, rahtreal-lah, dezil-le. (*meditarlo, arrastrarlas...*)
- pronunziazi3n no hemini3: rumealo, rahtreala, dezile. (*...decirle*)

### b) infinitibo+kl3tiko naz3:

- pron. hemini3/ahpir3: kombi3hnoh, ehkrebihmoh, ayugahmuh, ehpaahnuh
- pron. "azimil3": kombi3noh, ehkrebimoh, ayugamuh, ehpaanuh
- pron. de la -r fin3: kombi3rnoh, ehkrebirmoh, ayugarmuh, ehpaarnuh
- kaht. *invitarnos, escribirnos, ayudarnos, echarnos*

### d) infinitibo+kl3tiko zibilante:

- pron. de la -r fin3: ehtirazarze, ehkamondarze, rebenirze
- pron. "azimil3": ehtirazaze, ehkamondaze, rebenize
- kaht. *estirarse, asearse, pasarse/ajarse*

## 29. Argunoh mono3ilaboh.

En hener3, z'ehkriben tal i komo ze pronunzian:

za, z3 (=zarte, kaht. *Sal de aqu3*), beh, z3 (*sol*), zo (kaht. *so cafre*), peh (meh3n pehkao), pah, pan, zon, ko (*col*), k3 (*codo*), koh (*coz*), lah, z3, re, ehz.

(kaht.: *sal, vez, sol, so, pez, pez (la...), paz, pan, son, codo, col, coz, haz (y rev3s), sed, red, ehz.*)

Kon to i kon ezo, ai argunoh ke ze dihtingen bien en kahteyano, por lah konzonanteh finaleh, i ke, en andal3, en abel-lah perd3o prezentan arguna difikurt3. Zobret3, eht3 er grupo formaoh por loh ke, en kahteyano zon *mal, mar* i *m3s*.

- zuhtantibo: la ma (onde biben loh pehkaoh).
- ahetibo: mar, mal, má; zuhtantibao: er má = la mardá.
  - zegío de konzonante: Ezo ehtá mar (malamente) dixo.
  - zegío de boká: Ezo ehtá mal (malamente) ehkondío.
  - zegío de pauza: Ya t'a dixo ke lo ah ehkondío má.
  - zuhtantibo: Yo no'hkiero zabè na kon er má.
- ahferbio: mah: Er kanahto mah yeno. Er ke mah hala eh er Manolo.

### 30. Er berbo abè i loh pronombreh klítikoh.

- |              |                             |
|--------------|-----------------------------|
| 1. e/a bihto | 1. bemoh/bamoh/abemoh bihto |
| 2. ah bihto  | 2. beih/baih/abeih bihto    |
| 3. a bihto   | 3. an bihto                 |

Dihtintoh kazoh d'aplikazióh de la regla henerá:

a) Kon /e (zin pblemah): "Yo l'e (u l'a) bihto la mano", "Tú l'ah bihto la mano"

b) Kon /a: "¿Tú ah bihto a l'Ana?" Barianteh:

1. kon e: "Yo no la e bihto" i no \*No l'e bihto.
1. kon a: "Yo no l'a bihto" dehe "Yo no la a bihto"
2. "Tú no l'ah bihto" (zin pblemah)

d) Kon /o: "¿Tú ah podío bérzelo?" Barianteh:

1. kon e: "Yo no ze lo e bihto"
1. kon a: "Yo no ze lo a bihto"
2. "Tú no ze lo ah bihto"
3. "Eya ze lo a bihto", "Eyah ze lo an bihto", "Eyah ze l'an bihto" (a l'Ana la mano: *la + an*)

## D. TEHTOH D'EHEMPLO

### **Tehto nº 1** (entrezakao dun ehtudio a tento'el ehkuó en Hinebra):

«Arreó duna ehperienzia de trabaho'e kampo pa mi tezih, k'a tenío en Hinebra (*Genève*, Zuiza), la kuá tiene zu punto'e mira en to'r "mundiyo" artehnatibo, amoh ehpeheà el argaího'e lah formah ke kohen l'apropiazión d'*ehpazíoh libreh*. Er kazo'e loh ehkuóh (*squats*) de Hinebra ze pue tomà komo un poné de negociazióh abierta pa zehlià un konflihto latente en la zoziedá hinebrina en partikulá, i en lah zoziedadeh kapitalihtah en henerá. Tambié podremoh hunzil-le a lah teoríah de loh nueboh mobimientoh zozialeh la idea de k'en kuantu mah z'ehparríe un zímboho, o un proyerto de bía u polítiko, mah dehprobihto d'atributoh ze ba keando i ehkapá ke mah guahnío pa la luxa rebindikataba en kontra'e lah ihtituzíoneh.

Deh'er 7 ar 17'e mayo d'ogaño e aprobexao la okazióh ke la kompañera antropóloga Beatriz Moral m'a dao d'aperkatarme kómo ze lo monta *la zuhkultura'e l@h artehnatib@h* en lah z'entrañah d'Europa. Anke no tenemoh k'aparehà nuehtro artíkulo zin ahbertirzoh k'er kazo hinebrino no eh der to paradihmátiko de lo k'okurre en otrah ziuadadeh zentrouropeah, ni zihkiera de to la federazióh zuiza enonde Zürich, un poné, zehlíah zuh argaíhoh kon loh ehkuoteh (*squatters*) zin ahorrà en harabe'e palo. Beatriz yeba bibiendo en el ehkuó *Rhino* -mi zentro d'operazíoneh- kazi un parde añoh i en Hinebra argunoh mah; eya a zío una de mih informanteh prinzipaleh i le tengo k'agraezè to loh kontahtoh i lah klabeh de komprenzióh del argaího okupa en eza ziuadá.

Por mo'e lo reduzío d'ehete artíkulo no amoh zè ehkapá'e dà una dehkripción ehnoográfika adekuá, konke moh zentraremoh en unah propuehtah temátikah pa la porfía (...)

**Tehto n° 2** (entrezakao dun artíkulo arreó'e la ehnizidá ehpañola):

«... Konforme loh kahteyanoh ban rekomiéndole territorioh a Al-Ándaluh guena parte'e l@h abitanteh de lah poblazioneh konkihtáh ze kean en zuh puebloh i kon ey@h zu kultura, lengua i relihión; ehto konyeba k'una kantiá a ka beh mah grande'e morihkoh i hudíoh biben endentro'e lah lindeh der reino krihtiano. Pa mantenè la zupremazía krihtiana a to loh nibeleh loh gobehnanteh kahteyanoh dihtan leyeh i normah zegregazonihtah pa faratà la huntera'e lah treh kahtah. (...)

A partí der ziglo XV, kon la perdia del úrtimo azierpe andaluzí en Graná, ehte prinzipio'e toleranzia hue foronádoze i lah doh minoríah fueron perdiendo a ka beh mah derexoh. Morihkoh i hudíoh ze bieron axuxaoh i rempuhaoh a kombertirze por fuerza ar krihtianihmo, man'áluego, p'aentro mantenían zu kultura. Bienen loh dekretoh d'ehpurzión de l@h no bautizaoh/áh, p'azegurà la limpieza éhnika de loh territorioh konkihtaoh, en 1492, 1501 i 1525. Pero er k'arga komberzoh -aora krihtianoh nueboh-rempriende la kuhtión der prehtihio bazao en la pureza de kahta krihtianobieha, mayormente pa okupà loh puehtoh de podé, i loh ehtamentoh de la zoziedá (ya) ehpañola ze ben atrapaoh en er remolino de la limpieza'e zangre, ke kuenta entre zuh konzekuenziah ar *Tribunal de la Santa Inquisición* (1478-1823) i loh *estatutos de limpieza de sangre* (zigloh XV ar XIX).

Zuh análizeh agarran rezió la importanzia'e la relihión komo zerxa éhnika de "*lo español*" i "*lo anti-español*", inkluzo en una zoziedá teórikamente mah laika komo la der ziglo XIX p'alante, en kuantito k'eze markaó puea berze puehto a prueba. Nuehtra antropóloga a ezaminao, amáh, lo korruzo de lah *Anti-Españas* a lo largo'e la brega kahtizihta, deh'er *moro* (Edáh Media i lantera), ar *liberal* (Moehnidá), ar *rojo* (Repúblika-Gerra Zibí-Pohgerra), hata'r *separatista* (nazionalihta independentihtah, antiehpañó de nuehtroh díah ke no kontempla ehpezífikamente Stallaert, pero ke ze deduze de zu hilá argumentatiba)...»

21-03-2009

## Referíah d'enganxe, pa ehkuzeà mah hondo

- PORRAH BLANKO, Huan (1994): "La supervivencia de la lengua andaluza: de la oralidad a la escritura", ponenzia defendía en er *Segundo Encuentro Interdisciplinar sobre Ret3rica, Texto y Comunicaci3n*, organizao por la Uniberzidá'e Kai (7-10/12/1994).
- (1998): "Oralidad y escritura: problemas y expectativas de la transcripci3n del andalú", en *ANKULEGI - Gizarte antropologia aldizkaria / Revista de antropología social / Revue d'ethnologie*, 2 (hunio): 69-80. Donostia: ANKULEGI antropologia elkarteá.
- (2000): *iEhkardiyea l'armáziga k'ai hugo! Antolohía'e tehtoh en andalú der Huan Porrah Blanco*. Donostia: Iralka.
- (2004): "Aportazioneh pa la porfía d'en ehkribiendo el andalú", en *IIª Hunta d'ehkritoreh en andalú... Actas*; páhh. 51-56.
- (2006): "Argumentoh a fabó'e lah karahteríhtikah de la orzi3n B de lah Normah Ortográfikah pal Andalú", en *IIIª Hunta d'ehkritoreh en andalú... Actas*; páhh. 109-124.
- (2008): "Ahondando en detayeh i konzehoh zigún la bezana'e lah Normah Ortográfikah pal Andalú", en *IVª Hunta d'ehkritoreh en andalú... Actas*; páhh. 87-102.
- PORRAH BLANKO, Huan (org.) y otr@s (2002): *Iª Hunta d'ehkritoreh en andalú / Reuni3n de escritores-as en andaluz / Meeting of Andalusian Writers. Actas*. Miha (Málaga).
- (2004a): *IIª Hunta d'ehkritoreh en andalú / Reuni3n de escritores-as en andaluz / Meeting of Andalusian Writers. Actas*. Miha (Málaga).
- PORRAH BLANKO, Huan & PERAL JIMÉNEZ, José 'SCOTTA' (eds.) y otr@s (2006a): *IIIª Hunta d'ehkritoreh en andalú / Reuni3n de escritores-as en andaluz / Meeting of Andalusian Writers. Actas*. Kampiyoh (Málaga).
- REONDO LANZÁ, Gorka (2002): "Iátô i dihtongô en andalú", en *Iª Hunta d'ehkritoreh en andalú... Actas*; páhh. 149-154.
- REONDO, Gorka & PORRAH, Huan (2002): "Normâ Ortográfiquâ pa l'Andalú. Propuehta trabaho / Normah Ortográfikah pal Andalú. Propuehta'e trabaho", en *Iª Hunta d'ehkritoreh en andalú / Reuni3n de escritores-as en andaluz / Meeting of Andalusian Writers. Actas*; páhh. 45-90. Tambié en H. Porrah (2000: 13-65).
- SOCIEDAD PARA EL ESTUDIO DEL 'ANDALÚ' (Z.E.A.) (2008): *IVª Hunta d'ehkritoreh en andalú / Reuni3n de escritores-as en andaluz / Meeting of Andalusian Writers. Actas*. Marxena (Zebiya).